



ANTWOORDEN

(Answers)

Eenakter

door

TOM TOPOR

vertaling

Koen Wassenaar

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **ANTWOORDEN - ANSWERS** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **TOM TOPOR** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © 1972, 1873 by Tom Topor
Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363
1800 AJ Alkmaar
Telefoon 072 - 5112135
Website: www.ibva.nl
Email: info@ibva.nl
ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **3** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

PERSONEN:

Ed - een politieman

Frank - een politieman

Verdachte

DECOR:

De verhoorkamer op het hoofdkwartier van Moordzaken Zuid in Manhattan. Geen ramen. Vaalgroene, vuile muren, meubilair als in instellingen. Aan één wand hangt de Playmate van de maand; aan een andere een dagkalender van het politiebureau. Er staat een oud gehavend bureau met paperassen, opberg- mappen, een telefoon en een koffiezetapparaat erop. Bij het bureau staat een stoel. In het midden van de ruimte staat een kleine tafel. Daarop staan een kistje met systeemkaartjes, een cassette recorder en een ventilator zonder gaas ervoor.

De verdachte zit aan tafel met zijn hoofd op zijn armen. Frank en Ed, rechercheurs, staan elk aan een kant van de tafel. Beiden hebben een pistool in een heupgordel en een paar handboeien. Ze wisselen systeemkaartjes uit. Een lange stilte.

Ed: Byron, Frank denkt dat er wat zwakke plekken in je verhaal zitten. *(hij tilt het hoofd van de verdachte op)* Is dat waar, Byron? Is dat zo?

Verdachte: Ik heet geen Byron.

Ed: Zitten er een paar zwakke plekken in je verhaal?

Verdachte: Ik heb het niet gedaan.

Frank: Dat is één van de zwakke plekken. *(Ed tilt het hoofd van de verdachte op)*

Ed: Byron, vertel ons wat je niet gedaan hebt. Vertel het Frank. Hij wil je wel geloven.

Verdachte: Niets.

Ed: Niets. Bedoel je dat je niets hebt gedaan? Bedoel je dat, Byron? *(hij tilt het hoofd van de verdachte op)* Niets? *(verdachte knikt)* Frank, Byron zegt dat hij niets heeft gedaan.

Frank: Hmmmmmmm.

Ed: Byron, hoorde je dat? *(hij gebaart naar Frank)*

Frank: Hmmmmmmm.

Ed: Die hmmmmmmm ken ik. Daar ben ik allergisch voor.

Frank: Hmmmmmmm.

Ed: Byron, Frank maakt je iets duidelijk.

Frank: Hmmmmmmm.

Verdachte: Ik heb het niet gedaan. Jullie hebben de verkeerde voor je. Ik ben Byron niet. Mijn naam.....

Frank: Hmmmmmmm.

Verdachte: Bruce Har.....

Ed: Bewijs het, Byron. Toon me een identificatie. Kom op, laat wat zien. We willen je wel geloven. Toon ons een rijbewijs. Een creditcard. Kiezersregistratie. Wat dan ook. Toon het ons. *(een stilte)*

Byron: Mijn portemonnee is gerold. Dat heb ik jullie al verteld.

Frank: Gelul, Byron.

Verdachte: Het is zo.

Frank: Gelul, Byron. Elk miezerig moordenaartje kan hier binnenlopen en zeggen: "Mijn portemonnee is gerold".

Verdachte: Dinsdag, op het station, noordkant van Canal Street. Ik pakte een kauwgometje toen hij werd gerold. Hij klauwde hem en rende weg naar.....

Frank: Klauwde? Klauwde? Waar heb je dat woord geleerd? De bak? Waar? Achter het gas?

Verdachte: Nee, nee. Je hoort het op het journaal. Je hoort het op tv.
Je hoort het.....

Ed: Dat woord hoort in het circuit thuis, Byron. Klauw jij ook?

Frank: Oké, Byron: laatste arrestatie, aanklacht en uitspraak?

Verdachte: Jullie hebben de verkeerde. Waarom gaan jullie deze Byron niet zoeken? *(Ed kijkt op notitieblok)*

Ed: Jij voldoet aan het signalement. Jij bent Byron.

Verdachte: O, Jezus Christus.

Ed: Haar, ogen, gewicht, lengte: jij voldoet.

Verdachte: Er zijn er wel tienduizenden die op mij lijken.

Ed: Je kunt me geen identificatie geven.

Frank: Je kunt niet aantonen waar je bent geweest.

Ed: Je werd één straat bij het lijk vandaan opgepakt.

Verdachte: Ik lag te slapen. Dat heb ik jullie verteld. Vraag het de receptionist. Hij heet Al. *(Frank pakt een omslag op)*

Frank: Byron, vertel eens over dit strafblad.

Verdachte: Ik heb geen strafblad.

Frank: Rijden onder invloed, acht keer; Openbare ordeverstoring, vijf keer; Geweldpleging, vijf keer; Lastigvallen van derden, elf keer; Prostitutie, zes keer; Verdacht ophouden met prostituees, vier keer; Afpersing, vier keer; Poging tot omkoping, veertien keer.

Verdachte: Ik ben.....

Ed: En ga ons niet vertellen: Geen veroordelingen. Wij weten wat rechters zijn.

Frank: Byron, je bent een boef. Ik ben geschokt dat je erover liegt.

Verdachte: Ik ben Byron niet. Ik heb nooit tegen iemand geweld gepleegd. En ik ben geen flikker. *(Ed pakt een fles whiskey van het bureau)*

Ed: Drink je, Byron? *(Ed schenkt wat whiskey in een koffiebekertje en zet het op tafel)*

Verdachte: Af en toe. *(zijn hand gaat naar het bekertje. Ed pakt het)*

Frank: Whiskey?

Verdachte: Als ik het kan betalen.

Ed: En als je dat niet kunt?

Verdachte: Eh, bier.

Frank: Geen wijn?

Verdachte: Bier.

Ed: Wanneer heb je voor het laatst bier gedronken?

Verdachte: Voor ik ging slapen. *(Frank gebaart naar Ed, en Ed geeft het bekertje aan de verdachte. Als hij het naar zijn mond brengt, slaat Frank het hem uit handen)*

Frank: Byron, laten we nog één keer van vooraf aan beginnen. Niet

terugdeinzen. Ik zal je niet slaan omdat je mijn whiskey hebt gemorst. Ik wilde een sigaret pakken. Snap je? Niet terugdeinzen. Daar wordt Ed nerveus van. We proberen het nog eens. We weten dat de details verward raken. Je bent moe. Misschien heb je gisteren teveel wijn gehad. Vertrouw ons, Byron. Details zijn onze zaak. Het enige dat we willen zijn een paar antwoorden. We staan aan jouw kant, Byron. Wij zijn de wet. Wij haten jou niet; de wet haat niet. Kijk niet naar die plas op de vloer. Ik zal het je niet laten opdweilen. Kijk mij aan. Nu: je ging er naar binnen; dat weten we. Wat deed je daarna?

Verdachte: Ik was daar niet. Zijn jullie doof?

Frank: Niet terugdeinzen, Byron. Dat vind ik pijnlijk.

Ed: Wat deed je nadat je daar naar binnen ging? Deed je het licht aan? Vertel het Frank.

Verdachte: Ik was daar niet. Ik heb geen licht aangedaan. Ik was thuis. Ik sliep. Ik sliep.

Frank: Haalde je geen panty uit je jaszak?

Verdachte: O, Christus!

Frank: Je deed de panty over je hoofd, dat klopt toch, Byron? Wat deed je daarna?

Verdachte: Ik deed helemaal niets daarna.

Ed: Haalde je niet een paar handschoenen uit je andere zak.... *(hij kijkt op een systeemkaartje)* Een paar zwarte kunstleren hand- schoenen, maat 8 1/2? Wat deed je daarna?

Verdachte: Ik heb helemaal geen handschoenen. *(zijn hoofd valt op zijn armen)*

Frank: Byron, til je hoofd op. Alsjeblieft. Ed. *(Ed tilt het hoofd van de verdachte op en stut het met zijn handen)*

Verdachte: Ik heb niets gedaan.

Frank: Godverdomme, Byron, hoe kun je hier zitten en dat zeggen? Dat is niet eerlijk. Denk aan mijn positie. Denk aan de positie van Ed. Ik kan niet naar de commandant gaan en zeggen: "Byron zegt dat hij niets heeft gedaan".

Verdachte: Ik sliep. Vraag het Al.

Frank: De commandant zou mij eens van top tot teen opnemen en zeggen: "Frank, weet jij niet hoe je een verdachte moet ondervragen? Een verdachte crimineel met een ellenlang strafblad; een verdachte zonder identificatie; een verdachte die zijn tijd niet kan verantwoorden; een verdachte die het woord klauwen gebruikt. Frank," zou hij zeggen," weet jij niet hoe je een paar simpele antwoorden op een paar simpele vragen moet krijgen? Weet je zelfs dat niet? Vind jij je werk niet leuk, Frank? Wil jij terug naar de

Hoerendienst om op de Forty-Second Street hoertjes in te rekenen? Moet ik deze doorspelen aan Shelly, Frank?" zou hij zeggen. "Grote Shelly. Die weet hoe hij antwoorden moet krijgen." Zo is de commandant, Byron. Hij is niet zoals ik of zoals Ed. De commandant is geen geduldig mens.

Ed: Wat deed je daarna?

Frank: Stopte je een prop in haar mond?

Ed: Bond je haar vast?

Frank: Heb je haar geneukt?

Verdachte: Stop hiermee! Stop! Ik ben Byron niet. Ik was daar niet. Ik was thuis.....

Ed: Hoe vaak heb je haar geslagen?

Verdachte: Ik heb niemand.....

Frank: Twintig keer?

Verdachte:geslagen.

Ed: Vijftig?

Frank: Hoe vaak?

Ed: Honderd?

Verdachte: Niet! Niet! Niet! *(terwijl hij 'niet' zegt, slaat hij met zijn vuist op tafel. Ed schopt de tafel onder de armen van de verdachte vandaan en hij valt op de grond. Frank sleept hem terug naar de stoel en maakt met handboeien zijn linkerpols eraan vast)*

Frank: Ed, maak een notitie. *(Ed pakt het notitieblok op)* Verdachte lijdt aan uitputting. Nee, maak daar vermoeidheid van. Verdachte lijdt aan vermoeidheid.

Ed: Vermoeidheid. Staat er.

Frank: Waterige ogen, stinkende adem, trillende vingers. Neiging, ja, neiging tot schrikken en ineenkrimpen. Heb je dat?

Ed: Neiging tot schrikken en ineenkrimpen.

Frank: Onvermogen tot het geven van antwoorden. Zet dat in het rapport, Ed; de linkerkolom. Hoe vaak heb je haar geslagen?

Verdachte: Wie? Godverdomme! Wie?

Frank: Wie? Jij hebt haar geslagen; jij moet dat weten. Haar. Zij. Haar.

Verdachte: Ik heb niemand geslagen.

Ed: We weten van de hamer.

Verdachte: Welke hamer?

Frank: Steeksleutel, Ed, steeksleutel!

Ed: We weten van de steeksleutel.

Verdachte: Welke steeksleutel?

Ed: Dus je moet haar geslagen hebben.

Verdachte: Je bent gestoord.

Ed: Wat?

Verdachte: Niets.

Ed: Wat zei je?

Verdachte: Niets. Niets.

Frank: Hoorde ik het goed, Byron? Hoorde ik jou Ed gestoord noemen?
Deed ik dat?

Ed: Deed je dat?

Frank: Deed je dat?

Verdachte: Het, 't, 't glipte eruit.

Frank: Je noemde een gezworen dienaar van de wet gestoord.
Gestoord. Waarom? Heeft hij jou beledigd?

Verdachte: Nee.

Frank: Heeft hij je mishandeld?

Verdachte: Nee.

Frank: Een gezworen dienaar van de wet. De wet. Gestoord. Ed, wil jij
een aanklacht indienen? (*Ed loopt om de verdachte heen*) Ik kan de
formulieren laten halen.


Ed: Wat vind jij?

Frank: Hoorde je dat, Byron? Wat vind jij, zegt Ed. Als ik het was,
god, als ik het was... Ed is een prins. Als ik het was, dan zou ik je
opsluiten voor geweldpleging tegen een politiebeambte, lastigvallen
van derden, openbare ordeverstoring, bemoeienis en smaad. En ik
zou het hard maken. Byron, je hebt geluk dat het Ed was. Een prins
van een partner. Waarom haat je hem? Wat heeft hij je ooit
misdan? Ik neem aan dat je mij ook haat? Ik heb jou nooit wat
gedaan, Byron. Ik doe gewoon mijn werk. Ik moet antwoorden
krijgen.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto